

# UNA COPIA DEL SIGLO XVI Y OTRA POSTERIOR DE «LA ZINGARELLA» DE CORREGGIO

JOSÉ MARÍA RUIZ MANERO

Recientemente Coniti ha puesto de manifiesto que la restauración a la que fue sometida hacia 1935 «La Zingarella» de Correggio (T. 49 × 37, Gallerie Nazionali di Capodimonte, Nápoles) hizo desaparecer de ésta elementos originales que debieron ser añadidos por su autor en un segundo momento. Tal es el caso de un ángel que, sujetando una palma, se hallaba sobre la cabeza de la Virgen, la vegetación que existía a sus espaldas, un conejo situado en la parte inferior del cuadro, las bellas sandalias que calzaba Nuestra Señora y la posición de la cabeza del Niño claramente apoyada en el cuerpo de su Madre<sup>1</sup>.

En El Escorial se encuentra una hermosísima copia del cuadro napolitano (T. 58 × 39)<sup>2</sup>, que cabe suponer regalada por Felipe II al Monasterio<sup>3</sup> y en la que aparecen los elementos que figuraban en el original antes de 1935, prueba de que lo dicho por Conti es totalmente exacto. Con posterioridad al siglo XVI debió agrandarse (hoy en día se puede observar un añadido de seis centímetros en su parte superior), lo que explicaría la diferencia en la relación alto ancho que tiene en la actualidad y la que se menciona en los documentos antiguos. Curiosamente, no siempre estuvo en el Escorial, sino que años después de haber sido regalada al Monasterio la encontramos en el Alcázar madrileño inventariada entre las pinturas de devoción del mismo monarca: «Vn quadro de pintura, al olio, sobre tabla, con Nra. Señora vestida a lo egiciano, con el Niño Jesús; con guarnición labrada, dorada y barnizada, con bari-lla de hierro dorada y cortina de tafetán morado; tiene de alto dos tercias y de ancho siete dozabos: tasada en cinquenta ducados (traducido a centímetros 55,6 ×

---

<sup>1</sup> Coniti, A., *Storia del restauro e della conservazione delle opere d'arte*, Milán, 1988, p. 21.

Si se desea más información sobre esta pintura y sus copias véase: Grould, C., *The paintings of Correggio*, Londres, 1976, pp. 229-230; Giampalo, M. di y Muzzi, A., *Correggio. Catalogo completo*, Florencia, 1993, p. 46. Por lo que respecta a las restauraciones de 1935 y 1965 véase además: Causa; R., «Deux inédits du Corrège», *L'Oeil*, 1968, pp. 13-17.

<sup>2</sup> Según me comunicó amablemente D.<sup>ña</sup> Carmen García-Frías, conservadora de Patrimonio Nacional, en el ángulo inferior izquierdo de esa pintura figura el número 1739 y en la parte posterior de la tabla está escrito a lápiz: «Camarín de Santa Teresa».

<sup>3</sup> Entre las pinturas entregadas por Felipe II a El Escorial el 8 de julio de 1593 figura: «Un quadro de pintura al olio sobre tabla, de Nuestra Señora, vestida a lo egiciano, con vn niño Jesús, con guarnición labrada dorada y barnizada... tiene de alto dos tercias y de ancho siete dozabos (traducido a centímetros 55,6 × 49) (Zarco Cuevas, J., «El Inventario de las alhajas, relicarios, estatuas, pinturas y otros objetos de valor y curiosidad donados por el rey Felipe II al Monasterio de El Escorial. Años 1571 a 1598», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 1930, Vol. 97, p. 73).

49)»<sup>4</sup>. En 1636 se hallaba en la «*Pieça alta de la torre en que está la libreria de su magd*», como consta en el inventario del Alcázar de dicho año: «*Vna pintura en tabla, con marco de nogal tallado con algunas cosas doradas; que tiene de ancho dos pies y de alto otros dos y quatro de dos (traducido a centímetros 62,8 × 55,6), en que está nuestra Señora con el niño bestida de gitana, con tunicela y manto açul y en lo alto vn ángel asido de vna paloma [sic] y vn conejo a vn lado*»<sup>5</sup>. Antes de 1657 debió ser trasladada de nuevo a El Escorial, pues el padre Santos parece referirse a ella al citar en la Sacristía del Panteón: «*Encima ay tres Pinturas de Nuestra Señora. La vna es Copia de Parmesano, que llaman la Gitana, por el trage, y por la historia: Es pensamiento de lo que pudo suceder en la huida à Egypto, representala sentada en vn campo de hermoso Pais, seruida de Angeles, à la que desterraron los hombres; tienen el rostro junto con el del Niño dormido en sus braços...*»<sup>6</sup>. En el siglo XVIII tanto el padre Ximénez como Ponz mencionan dos copias de la «Zingarella», una en el Oratorio de la Celda Prioral Alta<sup>7</sup> y otra en la Sacristía principal<sup>8</sup>; es posible que la conservada sea la que estuvo en la Sacristía, pues de ella dice Ponz «*y la de aquí es muy buena copia*». Se menciona esta última, asimismo, en una relación anónima de las pinturas de El Escorial de 1776<sup>9</sup>. Entre los cuadros que fueron trasladados en 1814 del exconvento del Rosario a la Real Academia de San Fernando figura una copia de la «Zingarella» que bien pudiera ser la que existe en El Escorial: «*N.º 61 Vn quadro en tabla de dos palmos y medio de alto y dos escasos de ancho (traducido a centímetros 52,5 × 52). Representa la Virgen con el Niño dormido; copia del Correggio*»<sup>10</sup>. Lo mismo cabe decir de la mencionada por Bermejo en el Camarín del Monasterio<sup>11</sup>, en donde la citará años después Poleró<sup>12</sup>. Se trata de una excelente copia de una factura apretada y minuciosa, un sombreado sutil y delicado y una aparente gran fidelidad al original en su aspecto primitivo. Desgraciadamente el fondo se encuentra algo oscurecido. Una cuidada limpieza probablemente haría aparecer detalles que hoy son apenas perceptibles: como los angelitos que se adivinan detrás del ángel que sujeta la palma o la vegetación que sirve de fondo a la escena.

<sup>4</sup> Sánchez Cantón, F. J. (quien supuso ya que debía tratarse de una copia de la Zingarella de Correggio) «Inventarios Reales. Bienes muebles que pertenecieron a Felipe II», *Archivo Documental Español*, Madrid, 1956-1959, t. X, vol. 1, p. 26.

<sup>5</sup> En los inventarios del Alcázar de Madrid de 1666 a 1686 no se vuelve a mencionar en dicha habitación.

<sup>6</sup> Santos, Francisco de los, *Descripción breve del Monasterio de S. Lorenzo El Real del Escorial*, Madrid, 1657, fol. 142a.

<sup>7</sup> Ximénez, A., *Descripción del Real Monasterio de San Lorenzo del Escorial*, Madrid, 1764, p. 130; Ponz, A., *Viaje de España*, Madrid, 1788, t. II, Carta IV, n.º 81 (Madrid, Edit. Aguilar, 1988, vol. 1, p. 411):

<sup>8</sup> Ximénez, A., Op. cit., Madrid, 1764, p. 304; Ponz, A., Op. cit., Madrid, 1788, t. II, Carta III, n.º 48 (Madrid, Edit. Aguilar, 1988, vol. 1, p. 368).

<sup>9</sup> Vega, Padre Angel Custodio —quien piensa, a mi parecer erróneamente, que se trata de la copia de la «Madonna della scadella» que se conserva en el Museo del Prado (Cat. n.º 115)— «Relación Histórica de las pinturas de El Escorial por su orden riguroso de colocación, hecha en 1776», *Documentos para la Historia del Monasterio de San Lorenzo*, El Escorial, 1962, t. V, p. 249.

<sup>10</sup> V. V., «Manuel Napili y la colección de cuadros del Exconvento del Rosario», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 1904, p. 193.

<sup>11</sup> *Descripción artística del Real Monasterio de S. Lorenzo del Escorial y sus preciosidades después de la invasión de los franceses*, Madrid, 1820, p. 244.

La catedral de Valencia también conserva otra buena copia antigua (Tabla 59 × 45 cms.) aunque de fecha posterior y de calidad inferior a la conservada en el Escorial, de la que es posible que, a su vez sea copia, en la que aparecen los elementos mencionados<sup>13</sup>, y a la que parece se han añadido, en época posterior, algunos centímetros en su parte inferior y en su lateral derecho.

Ya en el siglo XIX, se sabe que Vicente Carderera copió «La Zingarella», como consta en el inventario de los bienes contenidos en la Real Posesión de Vista Alegre, realizado en 1846 con ocasión de la donación de ésta por la Reina Madre Doña María Cristina a favor de sus hijas la Reina Isabel II y la Infanta María Luisa Fernanda: «Valentín Carderera: *La Virgen con el Niño, sentada bajo una palma; o sea: la Madonna del Coniglio, copia del Correggio*»<sup>14</sup>.



Valencia. Catedral.  
La «Zingarella» de  
Correggio, copia.

<sup>12</sup> «COPIA ANTIGUA DEL CORREGGIO 929 Un descanso en la huida à Egipto (tabla). El original de este cuadro es conocido por la Gitanilla del Correggio. Alto, 1 pie, 7 pulg.; ancho 9 pulg., 5 lin. (traducido a centímetros 43,9 × 21,7; es posible que Poleró se equivocara al medirla») (Poleró, V., *Catálogo de los cuadros del Real Monasterio de San Lorenzo, llamado del Escorial, en el que se comprenden los del Real Palacio, Casino del Príncipe y Capilla de la Fresnada*, Madrid, 1857, p. 176).

Zarco Cuevas pensó, a mi parecer erróneamente, que la copia citada por Poleró correspondía a la siguiente que figura entre los cuadros reunidos por Carlos IV, siendo Príncipe, en su Casa de Campo de El Escorial: «CORREGGIO... 110-111. Otros dos, también de miniatura, iguales: la una contiene un Descanso de Egipto..., de más de tercia de alto, y cuarta de ancho (traducido a centímetros +27,8 × 21), copias del Correggio. 78». Asimismo, también poseyó Carlos IV, siendo Príncipe, una posible copia de la Zingarella de mano de Maella: «MAELLA, Mariano Salvador... 142. Uno, de tres cuartas de alto, y media vara de ancho (traducido a centímetros 63 × 41,75); contiene un Descanso de Nuestra Señora en la huida de Egipto; viene de Correggio, hecha por Maella. 220» (Zarco Cuevas, Fr. Julián, *Cuadros reunidos por Carlos IV, siendo Príncipe, en su Casa de Campo de El Escorial*, El Escorial, 1934, pp. 18 y 22).

<sup>13</sup> Todo hace suponer que se trate de la siguiente pintura citada por Tormo en el Museo de la Catedral: «182?—Descanso de la Virgen y Niño: eco de la «Zingarella» de Correggio, de Turchi(?)» (Valencia: *Los Museos*, Madrid, 1932, p. 105).

Debo a la amabilidad del profesor D. Fernando Benito Domenech la fotografía que se reproduce.

Pienso que es posible que sea copia de la conservada en El Escorial, porque ambas poseen por encima del ángel que sujeta la palma algunos centímetros, a diferencia del original.

<sup>14</sup> Matilla Tascón, A., «La Real Posesión de Vista Alegre, residencia de la Reina Madre doña María Cristina y el Duque de Riansares», *Anales del Instituto de Estudios Madrileños*, 1982, p. 300.

LAMINA I



I



2

1.Nápoles. Gallerie Nazionali di Capodimonte. La «Zingarella» por Correggio.–2. El Escorial. Monasterio de San Lorenzo. La «Zingarella» de Corregio, copia.